

En el prólogo, la autora da unos consejos generales para traducir mejor, tales como la instauración de una autodisciplina de lectura, el estudio previo a la traducción que debe hacer todo traductor (la "decodificación", la localización de las unidades sintácticas y léxicas del texto, de los registros y de niveles de lengua); insiste la autora en los procedimientos de traducción señalados por Vinay-Dabernet en su *Stylistique de français comparé du français et de l'anglais*; da ejemplos en castellano de tales procedimientos, tantos directos (préstamos, calco, traducción literal) como indirectos (transposición, modulación, equivalencia, adaptación,...), con el objeto de que el alumno reconozca su presencia y sea consciente de que la proximidad de dos lenguas como el francés y el castellano no es sinónimo de facilidad sino todo lo contrario.

Sin pretender ser otra cosa que un "manual", este libro induce a una reflexión sobre el acto de traducir: es el primer peldaño para pasar de una traducción pedagógica a una traducción interpretativa.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

MAURON, Claude (1992): *Bibliographie de Mas-Felipe Delavouët*. Nîmes.

Max Philippe Delavouët nació en Marsella en 1920. Publicó sus primeros poemas provenzales en 1945-1946 en las revistas *Fe* y *Marsyas*. Su primer libro de poemas apareció cuatro años más tarde con el título de *Quatre Cantico pèr l'Age d'Or*. A este primer título le seguirán otros muchos: *Pouemo pèr Evo* (1952), *Istori dóu Rèi mort qu'anavo à la deciso* (1961), *Camin de la Crous* (1966), *Fablo de l'ome et di si soulèu*.

Como autor de teatro varias son las obras que podríamos destacar pero vamos a citar solo dos: *Ercule e lou roussignòu* (1957), *lou cor d'amour amoureux* (1968), y que fue representado en ballet.

Max Delavouët tenía el alma de un constructor de catedrales y las quería edificar en el corazón de su país. Husmeando en las profundidades del suelo donde se elabora la savia de una raza, deposita los cimientos de una de esas catedrales romanas que, sosteniendo el cielo, abrirá su pórtico perfecto a quien quiera meditar. En su sombra propicia todo se volverá a pensar.

Nadie, después de Mistral, había encontrado, como Delavouët, el soplo del gran lirismo épico.

Pero con él las grandes composiciones poéticas en que el oficio del artesano sostiene el genio del artista, se despojan del argumento pretexto para no ser más que belleza formal y significación profunda.

Esta poesía trasciende y ensalza los seres y las cosas. El individuo se alza en arquetipo, el instante se convierte en eternidad. El hombre es Adán y la mujer no es una mujer, sino la mujer. Eva, la Eva de todos los tiempos y de todos los países.

Con Delavouët todo toma de nuevo su existencia y su significación primordiales. El mar, el agua, el fuego, la planta, el animal, el hombre, encuentran su peso elemental y verdadero.

Con su desaparición en 1990, desaparece uno de los grandes poetas del provenzal contemporáneo y para paliar esta inmensa pérdida de la cultura provenzal aparece en este mismo año 1992 el libro del profesor Claude Mauron: *Bibliographie de Mas Felipe Delavouët*.

Con un total de 108 páginas, en este libro están recogidas todas sus obras y todos los estudios críticos, o estudios divulgativos que se han hecho sobre la misma.

En *l'Avertissement* Mauron nos dice que su libro quiere ser fiel reflejo de las distinciones que Delavouët hacía de su propia obra. Por un lado encontraremos la referencia de sus poemas, la agrupación de textos provenzales y su traducción al francés cuando la hace y omitiéndola cuando no la hay. Aparecen artículos, entrevistas, comunicaciones, prólogos. Todo lo concerniente al teatro, al cine, las traducciones o adaptaciones que se han hecho de sus obras. Entrevistas concedidas a diferentes medios de comunicación (periódicos, radio, televisión).

En definitiva, encontramos en este libro toda la producción literaria de este autor, su pensamiento, las críticas y los estudios que sobre él se han hecho .

A partir de este momento los estudiosos de la obra de Delavouët tendrán obligatoriamente que conocer el libro que el profesor Mauron acaba de publicar.

Termina el autor diciendo: *Par cette ordonnance -et grâce à l'index des noms de personnes qui complete cette relevé- nous espérons fournir un instrument de travail à ceux qui entreprendraient d'étudier tel ou tel aspect de l'oeuvre poétique, si diverse et d'une ampleur souvent méconnue, de Max-Philippe Delavouët. Accessoirement, la présente bibliographie devrait aussi permettre d'apprécier le rayonnement de cette oeuvre, ainsi que l'in-*

*terêt variable -ici immédiat et constant, là tardif et circonstanciel- qui lui a porté la critique.*

PILAR BLANCO GARCÍA

YLLERA, Alicia (1991): *Fonética y fonología francesas*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia. 472 pp. + 6 casetes.

Como se hace constar en la presentación (p. 3), han colaborado con Alicia Yllera las también profesoras de la UNED Rosa Calvet, Brigitte Leguen y Rosario Ozaeta.

A pesar de su título en español, el libro está redactado en francés, salvo unas quince páginas que comprenden la presentación, las instrucciones para el estudio del manual y la explicación de las abreviaturas. Y ha sido un acierto, pues -a nuestro entender- la redacción francesa resulta de calidad superior a la del español.

El libro consta de dos partes. La primera, titulada "Phonétique et phonologie (théorie)". La segunda, "Le Phonétisme du français contemporain (pratique)".

Se trata de un manual de extraordinaria utilidad así desde el punto de vista teórico como sobre todo del práctico. Particular interés tienen los numerosos ejercicios que vienen además complementados con las correspondientes respuestas y oportunas correcciones en un muy valioso apéndice (pp. 337-471).

Para la fonología, acertadamente se ha optado por el método derivado de Trubetzkoy y la Escuela de Praga. Naturalmente se podría haber adoptado otro distinto. Lo esencial es que el método empleado tenga base científica, que sea práctico y útil, y sobre todo que sea coherente.

Seis casetes, con una pronunciación impecable y a un ritmo normal perfectamente adaptado al fin práctico para el que han sido grabadas, confirman y realzan el valor didáctico de esta obra.

Nos agrada la adopción del término "glides" para designar las semivocales (o semiconsonantes), ya que debió de ser nuestro manual *Los sonidos del francés. Ejercicios fonéticos* (Madrid: Anaya, 1980) el primero en emplear el término en España en manuales dedicados a la fonología francesa.